



**МИРГОРОДСЬКА МІСЬКА РАДА
ПОЛТАВСЬКОЇ ОБЛАСТІ**



(двадцять друга сесія восьмого скликання)

Р І Ш Е Н Н Я

від 18 серпня 2022 року

№ 190

Про затвердження Договору про партнерство між Миргородською міською територіальною громадою (Україна) та об'єднаною громадою Лангенлонсгайм-Штрюмберг (Німеччина) у сфері управління, економіки, туризму, освіти, екології, техніки, культури і спорту

Відповідно до п. 43 ч. 1 ст. 26 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з метою розвитку співпраці у сфері управління, економіки, туризму, освіти, екології, техніки, культури та спорту, створення правових умов для встановлення, зміцнення і розширення зв'язків між Миргородською міською територіальною громадою (Україна) та об'єднаною громадою Лангенлонсгайм-Штрюмберг (Німеччина), міська рада

в и р і ш и л а:

1. Затвердити Договір про партнерство між Миргородською міською територіальною громадою (Україна) та об'єднаною громадою Лангенлонсгайм-Штрюмберг (Німеччина) у сфері управління, економіки, туризму, освіти, екології, техніки, культури і спорту (додається).
2. Уповноважити міського голову Соломаху Сергія Павловича від імені Миргородської міської ради, яка є повноважним представником Миргородської міської територіальної громади, підписати Договір про партнерство між Миргородською міською територіальною громадою (Україна) та об'єднаною громадою Лангенлонсгайм-Штрюмберг (Німеччина) у сфері управління, економіки, туризму, освіти, екології, техніки, культури і спорту.
3. Контроль за виконанням даного рішення покласти на постійні комісії міської ради з питань житлово-комунального господарства, просторового планування, містобудування та комунальних ресурсів (Говоруха О.Б.), з питань бюджету, економіко-інвестиційного планування, підприємництва, промисловості та розвитку сільських територій (Серов В.В.), з питань освіти, культури, туризму, молоді і спорту, впровадження цифрових технологій (Фененко В.В.).

Міський голова

Сергій СОЛОМАХА

Додаток

до рішення двадцять другої сесії
міської ради восьмого скликання від
18 серпня 2022 року № 190



ДОГОВІР ПРО ПАРТНЕРСТВО

***між Миргородською міською територіальною громадою (Україна) і об'єднаною громадою
Лангенлонсгайм-Штрмберг (Німеччина) у сфері управління, економіки, туризму, освіти,
екології, техніки, культури і спорту.***

***Миргородська міська територіальна громада і об'єднана громада Лангенлонсгайм-
Штрмберг (далі «Сторони»)***

- враховуючи положення Договору [Спільна декларація про основи відносин між Україною і
Федеративною Республікою Німеччина, документ №276_012 від 09.06.1993 р.]¹,
- керуючись спільним інтересом у подальшому поглибленні, посиленні і розбудові
співробітництва в сфері ***управління , економіки, туризму, освіти, екології, техніки,
культури і спорту,***
- у відповідності до принципів рівності і взаємної вигоди -
уклали цей Договір про наступне:

Стаття 1

Сторони розвивають співробітництво в наступних сферах:

- ***малий і середній бізнес, промисловість і сільське господарство (економіка);***
- ***протипожежний захист і захист населення від надзвичайних ситуацій (техніка);***
- ***школи і заклади освіти (освіта);***
- ***водопостачання і водовідведення (технології);***
- ***мистецтво, культура і діяльність спілок (культура);***
- ***розвиток туризму і спорту (туризм/спорт);***
- ***міське самоврядування (управління);***
- ***захист навколишнього середовища і раціональне використання природних ресурсів
(екологія).***

Стаття 2

Сторони сприяють взаємному розвитку торгівлі, виробництва, інвестицій та іншим напрямам економічного, технічного і культурного співробітництва.

Сторони створюють сприятливі умови для розвитку спільних заходів підприємств, що включає розвиток, підтримку та захист інвестицій і створення нових робочих місць.

Сторони сприяють розвитку двостороннього співробітництва між підприємствами, зокрема за участі малого та середнього бізнесу.

Стаття 3

Сторони сприяють – у рамках своїх повноважень – підписанню і реалізації прямих договорів (між підприємствами та організаціями всіх правових форм, які зареєстровані в ***Миргородській***

¹ Зазначення чинного міжнародного договору або договорів між Україною та іншою державою, який/які служить/ать основою для розвитку міжнародного співробітництва.

міській територіальній громаді і об'єднаній громаді Лангенлонсгайм-Штромберг, про постачання товарів для виробництва і технічних цілей, споживчих товарів і надання послуг.

Відповідальність за виконання зобов'язань, які випливають з договорів, зазначених в п. 1, несуть суб'єкти господарської діяльності, які їх укладають.

Стаття 4

Сторони організують і сприяють проведенню виставок і ярмарок з метою презентації товарів підприємств *Миргородської міської територіальної громади і об'єднаної громади Лангенлонсгайм-Штромберг*

Стаття 5

Сторони обмінюються інформацією щодо промислових та аграрних підприємств і щодо потреб цих підприємств і населення у найважливіших промислових та споживчих товарах і продуктах сільського господарства, а також щодо перспективних інвестиційних проєктів, реалізація яких є доцільною на відповідних територіях Сторін Договору.

З метою підвищення ефективності співробітництва у сфері торгівлі та економіки Сторони обмінюються списками найважливіших послуг та експортних товарів, які виробляються підприємствами *Миргородської міської територіальної громади і об'єднаної громади Лангенлонсгайм-Штромберг*.

Стаття 6

Сторони сприяють налагодженню і розбудові контактів між органами місцевого самоврядування, підприємствами, організаціями і освітніми установами *Миргородської міської територіальної громади і об'єднаної громади Лангенлонсгайм-Штромберг*.

Стаття 7

Сторони сприяють обміну досвідом у сфері **водопостачання та водовідведення** і беруть участь у спільних семінарах та конференціях.

Стаття 8

Сторони співпрацюють у сфері **протипожежного захисту і захисту населення від надзвичайних ситуацій**.

Стаття 9

Сторони сприяють розвитку співробітництва і прямих контактів між мистецькими спілками та фундаціями *Миргородської міської територіальної громади і об'єднаної громади Лангенлонсгайм-Штромберг*. Вони сприяють також проведенню мистецьких виставок, виступів мистецьких колективів і митців.

Стаття 10

Сторони сприяють організації відпочинку учнів, які навчаються в освітніх закладах *Миргородської міської територіальної громади і об'єднаної громади Лангенлонсгайм-Штромберг*.

Сторони дбають про всебічний розвиток туризму.

Стаття 11

Сторони підтримують співробітництво з питань **місцевого самоврядування** і працюють над покращенням положень, якими регулюється діяльність органів місцевого самоврядування та їхніх посадових осіб.

Стаття 12

Сторони розвивають *співробітництво у сфері захисту навколишнього середовища*, раціонального використання та відновлення природних ресурсів і сприяють екологічній безпеці.

Стаття 13

З метою впровадження положень цього рамкового договору Сторони можуть укладати окремі угоди про конкретні напрями двостороннього співробітництва у відповідності до законодавства *України і Федеративної Республіки Німеччина*.

Стаття 14

Кожна Сторона відмовляється від дій, які можуть спричинити *шкоду* іншій Стороні.

Стаття 15

Сторони розробляють і домовляються про *конкретні програми* співробітництва у відповідності до положень рамкового Договору.

Стаття 16

У разі потреби Сторони проводять двосторонні консультації щодо реалізації цього рамкового Договору й інших угод, програм та проєктів співробітництва, ухвалених на його основі.

Стаття 17

Сторони обмінюються інформацією і досвідом роботи, які стосуються їхнього співробітництва у сферах, зазначених в п. 1 цього рамкового Договору, а також інших питань, які становлять взаємний інтерес.

Сторони вчасно інформують одна одну про зміни в національному законодавстві своїх держав, які можуть мати вплив на виконання цього Договору.

Стаття 18

Сторони співпрацюють у рамках цього Договору у відповідності до законодавства України і Федеративної Республіки Німеччина, а також у межах повноважень, визначених законодавством їхніх держав.

Стаття 19

Правові відносини, які виникають у зв'язку з виконанням положень цього рамкового Договору, регулюються відповідним національним правом держав – Сторін Договору.

Стаття 20

Зміни і доповнення до цього рамкового Договору здійснюються в письмовій формі за взаємної згоди Сторін і оформлюються протоколами, які є невід'ємною частиною цього Договору.

Статті 21

Розбіжності в трактуванні чи застосуванні положень цього рамкового Договору вирішуються шляхом консультацій Сторін.

Стаття 22

Цей рамковий Договір має безстроковий характер.

Дія цього рамкового Договору завершується через три місяці після того, як до однієї зі Сторін надійде письмове повідомлення іншої Сторони про її намір закінчити дію цього рамкового Договору.

Закінчення дії цього рамкового Договору не зачіпає реалізації Сторонами проєктів і програм, які були ухвалені у відповідності до положень цього рамкового Договору і на момент закінчення його дії ще не були завершені, за винятком тих випадків, коли Сторони домовились про інше регулювання, оформлене в письмовій формі.

Стаття 23

Цей Договір про партнерство набуває чинності з дати його підписання.

**За Миргородську міську територіальну
громаду**

**За об'єднану громаду Лангенлонсгайм-
Штрюмберг**

Міський голова Сергій СОЛОМАХА

Бургомістр Міхаель ЦИФКА



PARTNERSCHAFTSVERTRAG

zwischen der Gebietsgemeinschaft der Stadt Myrhorod (Ukraine) und der Samtgemeinde Langenlonsheim-Strömberg (Deutschland), **Wirtschaft, Tourismus, Bildung, Umwelt, Technik, Kultur und Sport.**

Die Gebietsgemeinschaft der Stadt Myrhorod und die Verbandsgemeinde Langenlonsheim-Stromberg (im Folgenden „Parteien“ genannt)

- unter Beachtung der Bestimmungen des Vertrags [Gemeinsame Erklärung zu den Grundlagen der Beziehungen zwischen der Ukraine und der Bundesrepublik Deutschland, Dokument Nr. 276_012 vom 09.06.1993]²,
- in Anbetracht des gemeinsamen Interesses an der weiteren Vertiefung, Verstärkung und Ausbau der Zusammenarbeit in den Bereichen **Verwaltung, Wirtschaft, Tourismus, Bildung, Umwelt, Technik, Kultur und Sport,**
- im Einklang mit den Grundsätzen der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils – haben wie folgt vereinbart:

Artikel 1

Die Parteien entwickeln ihre Zusammenarbeit in den folgenden Bereichen:

- **Gewerbe, Industrie und Landwirtschaft (Wirtschaft);**
- **Brand- und Katastrophenschutz (Technik);**
- **Schulen und Bildungseinrichtungen (Bildung);**
- **Trinkwasserversorgung und Abwasserbeseitigung (Technik);**
- **Kunst, Kultur und Vereinsleben (Kultur);**
- **Entwicklung von Tourismus und Sport (Tourismus/Sport);**
- **kommunale Selbstverwaltung (Verwaltung);**
- **Umweltschutz und rationale Nutzung von Naturressourcen (Umwelt).**

Artikel 2

Die Parteien fördern die gegenseitige Entwicklung von Handel, Produktion, Investitionen und anderen Typen der wirtschaftlichen, technischen und kulturellen Zusammenarbeit.

Die Parteien schaffen günstige Bedingungen für die Entwicklung der gemeinsamen Aktivitäten von Unternehmen, was auch die Förderung, Unterstützung und Schutz von Investitionen sowie die Schaffung neuer Arbeitsplätze umfasst.

Die Parteien fördern bilaterale Zusammenarbeit zwischen Unternehmen, unter anderem auch die Zusammenarbeit unter Beteiligung kleiner und mittelständischer Unternehmen.

Artikel 3

² Verweis auf den gültigen völkerrechtlichen Vertrag bzw. Verträge zwischen der Ukraine und einem anderen Staat, der/die als Grundlage für die Entwicklung interregionaler Zusammenarbeit dient/dienen.

Die Parteien fördern – im Rahmen ihrer Befugnisse – die Unterzeichnung und Umsetzung direkter Verträge (zwischen Unternehmen und Organisationen aller Rechtsformen, die in *der der Gebietsgemeinschaft der Stadt Myrhorod* und der *Verbandsgemeinde Langenlonsheim-Stromberg* ansässig sind) über die Lieferung von Erzeugnissen für Produktion und technische Zwecke, Verbrauchsgütern sowie über die Erbringung von Dienstleistungen.

Verantwortung für die Erfüllung der Verpflichtungen aus den in Pkt. 1 genannten Verträgen liegt bei den Wirtschaftsteilnehmer, die diese Verträge abschließen.

Artikel 4

Die Parteien organisieren und fördern die Durchführung von Ausstellungen und Messen zur Präsentation der Produkte der Unternehmen der die in *der der Gebietsgemeinschaft der Stadt Myrhorod* und der *Verbandsgemeinde Langenlonsheim-Stromberg* ansässig sind) über die Lieferung von Erzeugnissen für Produktion und technische Zwecke, Verbrauchsgütern sowie über die Erbringung von Dienstleistungen und der *Verbandsgemeinde Langenlonsheim-Stromberg*.

Artikel 5

Die Parteien tauschen Informationen über Industrie- und Agrarunternehmen aus sowie über den Bedarf dieser Unternehmen und der Bevölkerung an den wichtigsten Industrieprodukten, Verbrauchsgütern und Landwirtschaftsprodukten sowie über aussichtsreiche Investitionsprojekte, deren Umsetzung in den jeweiligen Gebieten der Vertragsparteien sinnvoll ist.

Zur Steigerung der Effizienz der Zusammenarbeit in Handel und Wirtschaft tauschen die Parteien die Listen von wichtigsten Dienstleistungen und Exportprodukten aus, die von den Unternehmen *der Gebietsgemeinschaft der Stadt Myrhorod* und der *Verbandsgemeinde Langenlonsheim-Stromberg* hergestellt werden.

Artikel 6

Die Parteien fördern die Anknüpfung und Aufbau von Kontakten zwischen Verwaltungsorganen, Unternehmen und Organisationen sowie Bildungseinrichtungen *der Gebietsgemeinschaft der Stadt Myrhorod* und der *Verbandsgemeinde Langenlonsheim-Stromberg*.

Artikel 7

Die Parteien fördern den Austausch von Erfahrungen im Bereich der *Trinkwasserversorgung* und der *Abwasserbeseitigung* und sonstiger Art und sie beteiligen sich an gemeinsamen Seminaren und Konferenzen.

Artikel 8

Die Parteien arbeiten im *Brand- und Katastrophenschutz* der Bevölkerung zusammen.

Artikel 9

Die Parteien fördern Zusammenarbeit und direkte Kontakte zwischen Kunstvereinen, Verbänden und Stiftungen *der Gebietsgemeinschaft der Stadt Myrhorod* und der *Verbandsgemeinde Langenlonsheim-Stromberg*; sie fördern auch die Durchführung von Kunstausstellungen, Auftritten von Kunst-Kollektiven und Künstler/innen.

Artikel 10

Die Parteien fördern die Organisation von Erholungsaufenthalten für Schülerinnen und Schülern, welche an den Bildungseinrichtungen *der Gebietsgemeinschaft der Stadt Myrhorod* und der *Verbandsgemeinde Langenlonsheim-Stromberg* unterrichtet werden.

Die Parteien sorgen für eine umfassende Tourismusförderung.

Artikel 11

Die Parteien unterstützen die Zusammenarbeit zu Fragen der *kommunalen Selbstverwaltung* sowie die Verbesserung der Bestimmungen, die die Tätigkeit der kommunalen Selbstverwaltungsorgane und ihrer Amtspersonen regeln.

Artikel 12

Die Parteien entwickeln ihre *Zusammenarbeit für den Umweltschutz*, rationale Nutzung und Reproduktion von Naturressourcen und Förderung der Umweltsicherheit.

Artikel 13

Zur Umsetzung der Bestimmung dieses Rahmenvertrags können die Parteien eigenständige Vereinbarungen über die konkreten Bereiche der bilateralen Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit dem Gesetz der *Ukraine* und der *Bundesrepublik Deutschland* abschließen.

Artikel 14

Jede der Parteien hat auf Handlungen zu verzichten, die der jeweils anderen Partei **Schaden** zufügen könne.

Artikel 15

Die Parteien entwickeln und vereinbaren **konkrete Programme** für ihre Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Rahmenvertrags.

Artikel 16

Die Parteien führen bei Bedarf bilaterale Beratungen über die Umsetzung dieses Rahmenvertrags und der auf dessen Grundlage abgeschlossenen sonstigen Verträge, Programme und Projekte für Zusammenarbeit durch.

Artikel 17

Die Parteien tauschen Informationen und Arbeitserfahrungen aus, die sich auf ihre Arbeit in den in Art. 1 dieses Rahmenvertrags genannten Bereichen sowie auf sonstige Fragen von gegenseitigem Interesse beziehen.

Die Parteien informieren einander rechtzeitig über Änderungen im nationalen Recht ihrer Staaten, die sich auf die Erfüllung dieses Vertrags auswirken können.

Artikel 18

Die Parteien führen ihre Zusammenarbeit im Rahmen dieses Vertrags in Übereinstimmung mit dem ukrainischen Recht und dem Recht der Bundesrepublik Deutschland sowie im Rahmen der Zuständigkeiten, die durch das ukrainische und das deutsche Recht festgelegt sind.

Artikel 19

Die im Zusammenhang mit der Erfüllung der Bestimmungen dieses Rahmenvertrags entstehenden Rechtsverhältnisse werden durch das jeweils nationale Recht der Staaten der Parteien geregelt.

Artikel 20

Änderungen und Ergänzungen zu diesem Rahmenvertrag werden nach mit der gegenseitigen schriftlich verfassten Zustimmung der Parteien vorgenommen und als Protokolle festgehalten, welche als deren Bestandteil gelten.

Artikel 21

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung der Bestimmungen dieses Rahmenvertrags werden durch Beratungen zwischen den Parteien gelöst.

Artikel 22

Dieser Rahmenvertrag ist unbefristet.

Dieser Rahmenvertrag endet in drei Monaten, nachdem bei einer der Parteien eine schriftliche Mitteilung der jeweils anderen Partei über deren Vorhaben, diesen Rahmenvertrag zu beenden, eingegangen ist.

Die Umsetzung der Projekte und Programme durch die Parteien, welche nach Maßgabe dieses Rahmenvertrags vereinbart wurden und zum Zeitpunkt der Beendigung dieses Rahmenvertrags nicht abgeschlossen sind, wird durch die Beendigung dieses Rahmenvertrags nicht berührt, es sei denn, die Parteien haben eine abweichende Regelung schriftlich vereinbart.

Artikel 23

Diese Partnerschaftsvereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung in Kraft.

**Für die Gebietsgemeinschaft
der Stadt Myrhorod**

**Für die Verbandsgemeinde Langenlonsheim-
Stromberg**

Bürgermeister Serhiy SOLOMAKHA

Bürgermeister Michael CYFKA

Секретар міської ради

Олександр ГУРЖІЙ